

Franckesche Stiftungen zu Halle

Neue Untersuchungen über die Geschichte der Auferstehung unsers Herrn und Heylandes Jesu Christi

Scheibel, Johann Ephraim

Breslau, 1797

VD18 13197665

II. Zweytes Fragmens des Eusebius.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-206050

II.

Zweytes Fragment des Eusebius *).

*) Der Griechische Text dieses Fragments, welches ein größerer Abschnitt aus Eusebii Büchern de Euangeliorum Dissensu ist, wird hier aus *Canbe-fisi* Auctario nouo T. I. p 783 790. wörtlich mitgetheilt, nebst einer Deutschen Uebersetzung, anstatt der daselbst befindlichen Lateinischen, um der Gleichförmigkeit willen mit dem ersten Fragment, und aus gleichen Ursachen.

ΕΥΣΕΒΙΟΥ ΤΟΥ
ΠΑΜΦΙΛΟΥ

περὶ τῶν ἐν τῷ μνημείῳ ἀγγέλων.

Eusebius Pam-
phil

von den Engeln bey'm
Grabe.

Πῶς παρὰ μὲν τῷ
Ματθαίῳ, ἢ Μαγδα-
ληνῇ Μαρία, μετὰ τῆς
ὁμωνόμου, εἰσακέναι
ἐκτὸς τοῦ μνήματος ἐπι-
καθήμενον τῷ λίθῳ, ἓνα
μόνον ἄγγελον εἶρηται
κατὰ δὲ τὸν Ἰωάννην,

Warum heißt es bey'm
Matthäo, daß Maria,
eine Magdalena, nebst
einer gleiches Namens,
einen Engel allein außer
dem Grabe auf dem
Stein sitzen gesehen ha-
be: bey'm Johannes

εἶσω τοῦ μνήματος, ἀγγέλους δύο θεωρεῖ καθήμενους· κατὰ δὲ τὸν Λουκᾶν δύο ἄνδρες, ἀπῆντων ταῖς γυναῖξιν. κατὰ δὲ τὸν Μάρκον νεανίσκος ἦν αὐταῖς ὁρώμενος.

Τὰ μὲν παρὰ τῷ Ματθαίῳ, προηγνται· ὅθεν καὶ αἱ δύο Μαρίας, ἄξι τὸν ἄγγελον ἐπισάντα, καὶ τὸν λίθον ἀποκεκυλικότα κατελήφασιν. ὕπερον δὲ, πέπρακται τὰ παρὰ τῷ Ἰωάννῃ δύο ἀγγέλων εἶσω τοῦ μνήματος ὀφθέντων, ἐτέρων ὄντων παρὰ τῶν ἔξω πρὸ τοῦ μνήματος ἐπὶ τῷ λίθῳ καθεζομένων παρὰ τῷ Ματθαίῳ. οἱ δὲ παρὰ τῷ Λουκᾶ δύο ἄνδρες ἐν ἐοδητὶ ἀστραπτέσῃ ὀφθέντες, διὰ τῆς ἐορτῆς σύμβολα καὶ ὁ παρὰ τῷ Μάρκῳ νεανίσκος, λευκὴν περιβεβλημένος καὶ αὐ

aber siehet sie zwey Engel im Grabe sitzen: nach Luca treten zwey Männer zu den Weibern: nach Marco war ein Jüngling von ihnen gesehen worden.

Was nun beyhm Matthäo steht, kommt zuerst: daher auch die zwey Marien noch dazu gekommen sind, wie der Engel hinzugetreten und den Stein abgewälzet hat. Hierauf aber ist das geschehen, was beyhm Johannes steht: wo zwey Engel im Grabe gesehen worden, welche andere gewesen, als die, so beyhm Matthäo vorm Grabe auf dem Stein gesessen haben. Die zwey Männer aber beyhm Luca, welche in glänzenden Kleidern gesehen worden, um das Fest anzudeuten: und der Jüngling beyhm Marco, welcher auch in ei-

τὸς σολήν, δεξιός τε,
 ἀλλ' ἐκ ἀριστερὸς ἑωρα-
 μένος, τῷ τὰ Φαίδρα
 καὶ δεξιὰ ταῖς γυναῖξιν
 εὐαγγελιζεσθαι· πάλιν
 ἕτεροι ἂν εἴεν καὶ αὐτοί.
 ἀλλήλων τὲ, καὶ τῶν
 παρὰ τοῖς πρώτοις, διὸ
 οὐδὲ ἀγγέλους αὐτοὺς
 οὗτοι ὠνόμασαν· ἐπει-
 μηδὲ τῶν τοῦ Σωτῆρος
 ὀπτασιῶν ἐμνημόνευ-
 σαν, τοῖς κρείττοσιν,
 ἢ καθ' ἑαυτοὺς Ματ-
 θαίῳ καὶ Ἰωάννῃ, ἅτε
 δὲ ἀποστόλοις· τὰ κρείτ-
 τονα γράφειν, καὶ ἰσο-
 ρεῖν παρανεχωρηκότες·
 αὐτοὶ δὲ, τὰ δεύτερα
 διηγούμενοι, ἀντανε-
 πλέρουν, τὰ παρ' ἐκεί-
 νοις σεσιγημένα· ἃ δὲ
 δεύτερα ἦν, καὶ μα-
 κρῶ λειπόμενα τῆς τῶν
 προτέρων ἰσορίας· οὕτω
 τοῦ ἀγίου πνεύματος
 διανείμεντος, τὰς πρε-
 πούσας ἐκάσῳ καὶ κα-
 ταλλήλους διηγῆσεις.

nem weißen Kleide, und
 zwar zur rechten Hand,
 nicht aber zur linken
 gesehen ward, um fröh-
 liche und glückliche Din-
 ge den Weibern zu ver-
 kündigen: mögen wie-
 derum andre gewesen
 seyn, als jene; sowohl
 unter einander selbst,
 als in Ansehung der er-
 sten. Daher diese sie
 nicht einmal Engel ge-
 nannt haben: so wie sie
 auch nicht der Erschei-
 nungen des Heilandes
 Meldung gethan haben,
 indem sie Matthäo und
 Johanni, als den vor-
 züglichern für ihnen,
 nemlich den Aposteln,
 auch vorzüglichere Din-
 ge zu schreiben und zu
 erzählen, nachgegeben
 haben. Sie aber haben,
 was nachgefolgt ist, er-
 zählt, und ergänzt, was
 jene mit Stillschwei-
 gen übergangen hatten:
 nemlich Dinge, die
 nachher geschehen, und

Αἰγούν παρα τῷ
Λουκᾷ, ὅς τις βαθείας,
ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἐλθού-
σαι γυναῖκες, φέρου-
σαι, ἃ ἠτοίμασαν ἀρώ-
ματα· ἑτεραι αὖ εἶεν,
τῶν παρα τῷ Ματθαίῳ
καὶ Ἰωάννῃ. οὐ γὰρ αὖ ἑ-
χοι λόγον, τὰς τοσαῦτα
προθεασαμένας Μα-
ρίας, ἄρτι πρῶτον ἀρώ-
ματα φέρειν, ὡς μήπω
τὴν ἀνάστασιν μεμαθη-
κυῖας. διὸ εἵπομεν αὖ
ἑτέρας εἶναι, τὰς παρα
τῷ Λουκᾷ δηλουμένας,
τῶν πρῶτων. τοῦτο δὲ
καὶ αὐτὸς ὁ εὐαγγελι-
στὴς ἱστορεῖ λέγων καὶ ἡ-
μέρα ἦν παρασκευὴ, καὶ
σαββατον ἐπέφωσκε,
κατακολουθήσασαι δὲ
γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν
συνελλυθεῖσαι αὐτῷ ἐκ

von den Erzählungen
der ersten weit entfernt
waren. So hat der Hei-
lige Geist die für einen
Ieden und für einander
sich schickende Nachrich-
ten ertheilt.

Demnach mögere
wohl die Weiber beym
Luca, die bey tie-
fer Dämmerung zum
Grabe gekommen, und
die Spezereien brachten,
die sie zubereitet hatten,
andre gewesen seyn, als
beym Matthäo und Jo-
hannes. Denn es hätte
keinen Grund, wenn die
Marien, die so vieles
vorhergesehen hatten,
noch erst Specereien ge-
bracht hätten, als ob sie
noch nichts von der Auf-
erstehung erfahren hät-
ten. Daher können wir
sagen, daß es andre ge-
wesen, die beym Luca
angezeigt worden, als
die ersten. Dieses er-
zählt auch der Evange-
list selbst, indem er

τῆς Ἰαλιλαίας, καὶ τὰ
 ἐξῆς. ἰδοὺ δείκνυσιν, ὅτι
 ἕτεροι ἦσαν αὐταί. διὸ
 καὶ οἱ ὀφθέντες, ἕτεροι
 ὑπῆρχον, παρὰ τοὺς
 ἐμπροσθεν δεδηλωμέ-
 νους· οὔτε γὰρ εἰς τὸ
 μνημεῖον ἦσαν κατὰ
 τὸν Ἰωάννην· οὔτε ἐπὶ
 τὸν λίθον καθεζόμενοι
 ὡς ὁ παρὰ Ματθαίω,
 ἄγγελος· ἄλλως τε δὲ,
 εἰ δὲ ἄγγελος αὐτοὺς ὤ-
 νόμασεν ὁ Δουκάς· δύο
 δὲ ἄνδρας· πλην ἐν ἐοῦ-
 τι ἀσπραπτουσίᾳ, διὰ τῆς
 ἐορτῆς σύμβολα. καὶ οἱ
 λόγοι δὲ αὐτῶν, οἱ πρὸς
 τὰς γυναῖκας ἰδιάζου-
 σι. καὶ γυναῖκες δὲ
 πλείους ἦσαν· ἀλλ' οὐχ
 ἡ παρὰ τῷ Ἰωάννῃ μό-
 νη· οὐδὲ αἱ παρὰ τῷ
 Ματθαίῳ δύο Μαρίαι·

schreibt: Und es war
 der Küsttag, und der
 Sabbath brach an. Es
 folgten aber Weiber
 nach, die mit ihnen kom-
 men waren aus Gali-
 läa, u. s. w. Siehe, da
 zeigt er, daß sie andre
 waren. Daher waren
 auch diejenigen, welche
 gesehen worden, andre,
 als die, welche vorher
 angezeigt worden. Denn
 sie waren weder im Gra-
 be, nach Johanne: noch
 saßen sie auf dem Stein,
 wie der Engel beym
 Matthäo: übrigens hat
 sie Lucas nicht einmal
 Engel genannt, sondern
 zwey Männer; außer
 dem in glänzenden Klei-
 dern, um das Fest anzu-
 deuten. Auch sind ihre
 Neben zu den Weibern
 besondere. Es waren
 auch der Weiber viele,
 nicht aber die einzige
 beym Johanne: auch
 nicht die zwey Marien
 beym Matthäo.

Περὶ δὲ τῆς μιᾶς Μα-
 ρίας, τῆς παρὰ τῷ Ἰω-
 ἀννῃ, περὶ τὸν ὄρθρον,
 ἐν σκοτίας ὄυσης, ἐπι-
 στάσης τῷ μνήματι, καὶ
 ἰδούσης τὸν λίθον ἡμέ-
 νον ἐκ τοῦ μνημείου, ἦν
 τινα καὶ Μαγδαληνὴν
 ὁ εὐαγγελιστὴς ὀνομά-
 ζει, ὑπόνοια τίς ὑπείσέρ-
 χεται ἄλλην τινα Μαγ-
 δαληνὴν εἶναι, μηδὲν
 τῶν ταῖς δυσὶ Μαρίαις
 ἐωραμένων, τῶν παρὰ
 τῷ Ματθαίῳ μνημο-
 νευμένων, γινώσκου-
 σαν. εἰ δὲ μιὰ καὶ ἡ αὐ-
 τή ἐστιν, ἡ παρ' ἀμφοτέ-
 ροις τοῖς εὐαγγελισταῖς
 μνημονευομένη, προη-
 γεῖται ἀνάγκη, τὴν
 παρὰ τῷ Ἰωάννῃ ἰσο-
 ρίαν, τῆς παρὰ τῷ
 Ματθαίῳ καὶ τὴν αὐ-
 τὴν Μαγδαληνὴν, τὸ
 πρῶτον μόνῃ ἐλθού-
 σαν, τοὺς δύο ἀγγέ-
 λους εἶσω τοῦ μνημα-
 τος καθεζομένους, ἰδεῖν.
 μετὰ δὲ ταῦτα δευτε-

Was aber die einzige
 Maria betrifft, die beym
 Johanne vorkommt, die
 um die Dämmerung,
 da es noch finster war,
 zum Grabe getreten, und
 den Stein vom Grabe
 weggewälzt gesehen, wel-
 che der Evangelist auch
 Magdalena nennt: so
 gerathe ich auf die Muth-
 maßung, daß es eine
 gewisse andere Magda-
 lena sey, welche von dem,
 was die beyden Marien
 gesehen haben, deren Jo-
 hannes Meldung thut,
 nichts gewußt hat. Wenn
 es aber eine und ebendie-
 selbe ist, die von beyden
 Evangelisten angeführt
 wird: so muß die Ge-
 schichte beym Johanne
 vor der beym Matthäo
 vorhergehen, und eben-
 dieselbe Magdalena, die
 zuerst allein kam, die
 beyden Engel im Grabe
 sitzen gesehen haben:
 hierauf aber zum an-

ρον ἐπισᾶσαν τῷ αὐτῷ
τόπῳ, μετὰ τῆς ἄλλης
Μαρίας, τὸν ἐπικαθήμενον
τῷ λίθῳ ἄγγελον ἑωρακέναι. τούτων
δὲ καὶ δυοῖν ἐκδοχῶν, τὴν
πρωτέραν ἀληθεστέραν εἶναι
ἡγοῦμαι ἐτέρας οὐσης τῆς παρὰ τῷ
Ἰωάννῃ, Μαρίας, παρὰ τὰς,
παρὰ τῷ Ματθαίῳ· καὶ τό ἐπίθετον
αὐτῇ τῆς Μαγδαληνῆς ἐπιγράφεται
δύο γεγενησὶν ὡς εἰκός, τῶν ἀπὸ
τῆς αὐτῆς Μαγδαληνῆς. τέττε γὰρ
δοθέντος, πᾶσα ἀμφισβήτησις
λυθήσεται· ἐτέρων μὲν, παρὰ τῷ
Ματθαίῳ μνημονευομένων γυναικῶν·
ἐτέρας δὲ, παρὰ τῷ Ἰωάννῃ καὶ
ἐτέρου ὄντος, καὶ τοῦ ἀγγέλου,
τοῦ ἐπὶ τὸν λίθον καθεζομένου καὶ
ἐτέρων τῶν δύο ἀγγέλων, τῶν
παρὰ τῷ Ἰωάννῃ, εἰσα τοῦ μνήματος
ὄφθέντων· ἐτέρου δὲ καὶ

bernmal an ebendemselben Ort mit der andern Maria gestanden, und den Engel auf dem Stein sitzen gesehen haben. Unter diesen beyden Erklärungen halte ich die erste für die richtigere: daß nemlich die Maria beyhm Johanne eine andre sey, als die beyhm Matthäo: obgleich ihr der Beynahme Magdalena beygelegt wird: indem beyde, wie es scheint, aus ebenderselben Magdalena gebürtig gewesen sind. Denn wenn dieses zugegeben wird: so wird der ganze Zweifel gehoben. Andere Weiber sind es, deren beyhm Matthäo Meldung geschieht; eine andere aber beyhm Johanne: ein anderer Engel ist es, der auf dem Stein gesessen hat; andre zwey Engel sind beyhm Johanne im Grabe gesehen worden:

τοῦ χρόνου· ἑτέρων δὲ
καὶ τῶν λόγων· τῶς τε
ἀγγέλου, τοῦ ἐπὶ τοῦ
λίθου καθεζομένου· καὶ
τῶν ἀγγέλων, τῶν εἰσω
τοῦ μνήματος θεωρη-
θέντων.

die Zeit ist eine andere:
die Reden sind auch an-
dere, des Engels, der auf
dem Stein saß, und der
Engel, die im Grabe ge-
sehen worden.

Κατὰ δὲ τὸν Μάρκο
νον, λίαν πρῶτὴ τῇ μιᾷ
τῶν βαββάτων, ἀπέρ-
χονται ἐπὶ τὸ μνῆμα,
ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
ἰδοὺ ἄλλαι πάλιν αὐ-
ται, καὶ ἐν ἑτέρῳ καιρῷ·
αἱ καὶ ἔλεγον πρὸς ἐαυ-
τάς· τίς ἡμῶν ἀποκυλί-
σει τὸν λίθον· καὶ ὅτι
ἰδὼν νεανίσκον καθήμε-
νον, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ Λου-
κᾶ, ἄνδρες, ἀλλ' οὐκ
ἄγγελοι. οὕτω καὶ νῦν
οὐκ ἄγγελος ὠνόμασαι,
οὐδὲ ἀνὴρ· ἀλλὰ νεα-
νίσκος· ὥς τε καὶ ταύ-
την ἀφωρισμένην εἶναι
τὴν διήγησιν, καὶ τὸν
ὁφθέντα ἕτερον, καὶ
τάς ἀφικομένας, ἄλ-
λας· καὶ τὸν καιρὸν,

Nach Marco kamen
sie sehr frühe an einem
Sabbater zum Grabe,
da die Sonne aufgieng:
Siehe dieses sind wieder
andre, und zu andrer
Zeit: sie sprachen auch
zu einander: Wer wälzt
uns den Stein ab? Auch
sahen sie einen Jüng-
ling sitzen, so wie beim
Luca Männer, und nicht
Engel stehen. Eben so
wird hier weder ein En-
gel genannt, noch ein
Mann, sondern ein
Jüngling: so daß auch
diese Erzählung eine ver-
schiedene ist, ein anderer,
der gesehen worden, an-
dre, die dahin gekommen,
auch eben so eine andre

ὁμοίως ἄλλον· τὸν με-
τὰ ἡλίου ἀνατολάς.

Τεσσαρῶν οὖν ὄντων
τῶν εὐαγγελιστῶν, ἰσα-
ριθμοὶ τούτοις, καὶ αἱ
παρ' αὐτῶν ἀναγρα-
φῆσαι φαίνονται ὁπ-
τασίαι· οἷ τε καιροὶ, τέσ-
σαρες· καὶ οἱ καθ' ἑκα-
στον καιρὸν ὀφθέντες,
ιδιάζοντες· ὁμοίως δὲ,
καὶ αἱ θεώμεναι, διά-
φοροι· καὶ οἱ τῶν ὀφ-
θέντων αὐταῖς λόγοι
ἀλλάττοντες· πρῶτος
γὰρ ἦν καιρὸς, ὁ παρὰ
τῷ Ματθαίῳ, ὃς πᾶς
σαββάτων λεγόμενος·
τέταρτος δὲ καὶ τελευ-
ταῖος, ὁ παρὰ τῷ Μάρ-
κῳ, ἡλίου ἀνατείλαν-
τος ἀνιστηθεὶς· μέσοι
δὲ, οἷτε παρὰ τῷ Ιω-
άννῃ, καὶ ὁ παρὰ τῷ
Λουκᾷ. καὶ οἱ ὀφθέν-
τες κατὰ καιρὸν ιδιά-
ζοντες· ἐφάνη μὲν γὰρ
ὃς πᾶς σαββάτων, ἅγ-
γελος εἷς, ἐκτὸς τοῦ
μνήματος μεθ' ὃν, καὶ

Zeit, nach Sonnen Auf-
gange.

Da also vier Evan-
gelisten sind, so scheinen
auch die Erscheinungen,
die von ihnen aufgezeich-
net worden, gleichzählig
zu seyn: sowohl vier
Zeiten, als auch beson-
dere Personen, die zu
ieder dieser Zeiten gese-
hen worden: eben so
auch verschiedne, die sie
gesehen haben: auch ver-
schiedene Neben zu ih-
nen von den Erschiene-
nen. Die erste Zeit
nehmlich war beym
Matthäo, welche der
Abend der Sabbater
heißt; die vierte und
letzte die beym Marco,
da die Sonne aufgieng,
gemeldet wird. In die
Mitte treffen die Zeiten
beym Johanne und
beym Luca. Auch sind
es einzelne, welche von
Zeit zu Zeit gesehen wor-
den. Denn am Abend
der

αὐτὸς ὁ Σωτὴρ ὁ Θεοῦ
 δὲ βαθεύς, ἕτεροι, οἱ
 κατὰ τὸν Λουκᾶν, δύο
 ἄνδρες ὀνομασμένοι,
 οὐκ εἰσὼ τοῦ μνήμα-
 τος ὁφθέντες ὕστερος
 πάντων, ὁ νεανίσκος
 καὶ πρὸ τούτου, καὶ τῶν
 παρὰ τῷ Λουκᾷ, οἱ δύο,
 οἱ εἰσὼ τοῦ μνήματος.

der Sabbater erschien
 ein Engel außer dem
 Grabe, nach ihm aber
 der Heyland selbst: bey
 tiefer Dämmerung sind
 beyhm Luca zwey, wel-
 che Männer genannt
 werden, nicht im Gra-
 be gesehen worden: zu-
 letzt unter allen ein Jüng-
 ling; und vor diesem,
 und vor denen beyhm Luca,
 die zwey im Grabe. *)

- *) Die richtige Erklärung Eusebii von zwey Ma-
 rien von Magdala ausgenommen, von welcher
 die Bündigkeit des Beweises jedem sogleich ein-
 leuchten muß: so trägt er zwar ebenfalls die fast
 allgemein angenommene Auflösung des Zwei-
 fels wegen einer einzigen Maria Magdalena
 schon vor, nach welcher sie zuerst allein, her-
 nach aber mit andern zum andernmal zum Grabe
 gegangen seyn soll; ertheilt aber der ersten aus be-
 sten Gründen den Vorzug. Dagegen aber hat er
 des Guten zu viel gethan, 1) daß er die Erschei-
 nungen zweyer Männer und eines Jünglings für
 andre, als zweyer Engel und eines Engels hält,
 da doch die Erzählung Matth. 28, 5. 6. mit
 Marc 16. 5. 6. 7. augenscheinlich übereinkommt,
 und sonst beyderley Benennung bey einerley Er-
 scheinungen dem biblischen Sprachgebrauch ge-
 mäß ist Hebr. 13, 2. vergl. mit 1 Mos. 18, 3.
 2) daß er um der Zahl 4 willen, weil vier Evan-

gelisten sind, auch viererley Zeiten anseht, aus Mißverstand des $\delta\psi\alpha$ παρράτων beym Matthäo, vier Erscheinungen, viererley Reden, viererley Besuche; mithin der in der Vorrede angezeigte Tadel des D. Crusius wegen gehäuften Verschiedenheiten gegründet ist. Was 3) Eusebius als Ursache der weissen Kleider der zwey Männer und eines Jünglings zweymal in seinem Beysatz: διὰ τὰ τῆς εὐαγγελίας σύμβολα angiebt, verstehe ich nicht recht. Die Lateinische Uebersetzung bey *Combesio* heist: ad Festi designandam laetitiam; vielleicht, weil die Neophyti am Osterfeste bis zum nächsten Sonntag in weissen Kleidern giengen, der daher die Benennung *Dominica in albis* erhalten hat.